

E2 - The New World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] [SONG] Text

I desired peace

[00:03] Corpse God

*Those born with the Evil Eye, able to see
shades, cannot hope for a peaceful life.*

[00:11] Corpse God

*After my parents sold me
to the court sorcerers,*

[00:14] Corpse God

I strode the battlefield as a necromancer.

[00:20] Corpse God

*Until the empire fell, in fact.
Though all that time...*

[00:25] Corpse God

I always, always...

[00:31] Corpse God

wished to live quietly.

[00:34] Corpse God

I desired peace.

[00:49] Corpse God

I didn't care if it was false

[00:53] Corpse God

or if I was playing make-believe.

[00:56] Corpse God

*I simply longed for the peaceful
life I could only dimly recall.*

[01:06] Corpse God

Peace.

[01:08] Corpse God

I wanted peace.

[01:16] Corpse God

That was all. And yet...

[01:20] (Flashback) Priest

They are defiled.

[01:22] (Flashback) Priest

Annihilate their souls!

[01:24] (Flashback) Priest

Let not the necromancer
enslave their spirits!

[01:28] (Flashback) Cult troops

Save them! Save them!

[01:31] (Flashback) Cult troops

Save these impure children!

[01:42] Corpse God

*The more I sought it,
the more distant it became.*

[01:46] Corpse God

I initiated my vengeance then and there,

[01:49] Corpse God

played out over the course of a century.

[01:52] (Flashback) Cult soldier

We were wrong! Please, save us!

[01:56] (Flashback) Cult troops

Save us! Save us!

[01:59] (Flashback) Cult troops

Save our miserable souls!

[02:02] (Flashback) Cult troops

Please, just kill us already!

[02:06] Corpse God

*Soon, my abandoned coal mine was
a labyrinth crawling with corpses.*

[02:11] Corpse God

*Perhaps the soldiers' screams and
my dark magic attracted them.*

[02:18] Corpse God

Even so, I desired peace.

[02:23] Corpse God

So I waited for decades, then centuries.

[02:28] Corpse God

*I could no longer die a
natural death, so I awaited*

[02:31] Corpse God

the coming of one who could slay me.

[02:34] Corpse God

And my secret art of reincarnation succeeded.

[02:39] Polka

*That's why I can't let myself die here,
when I don't even know what's happening!*

[02:48] Polka

She went down so easily?
It was just one stab through the gut!

[02:52] Polka

Doesn't she have a healing potion?!
Or an item imbued with curative spells?!

[02:59] Polka

This is awful.

[03:00] Polka

I killed her before I could
even ask what continent I'm on.

[03:06] Polka

No, ensuring my safety comes first.

[03:10] Polka

I can't even prove I was defending
myself from an assassin.

[03:14] Polka

I can't lead a peaceful life if I'm
on the run from the city watch!

[03:19] Polka

Wait!

[03:21] Polka

I said, "Now, let us continue," to a *corpse*!

[05:02] Takumi

Argh!

[05:05] Takumi

Has my brain seriously blown a fuse?

[05:10] Clarissa

Hello.

[05:11] Clarissa

*I'm surprised you're taking so long.
Did you run into more trouble?*

[05:15] Takumi

Hey, Clarissa.

[05:17] Takumi

Forget trouble,
this is a total system crash.

[05:20] Takumi

I'll send you the video file now.

[05:22] Clarissa

Video of what?

[05:23] Takumi

Watch it, and you tell me.

[05:27] Takumi

Have I gone nuts, or has Shinjuku?

[05:34] (Flashback) Mother

Misaki?

[05:36] (Flashback) Mother

Misaki?

[05:42] (Flashback) Father

Misaki's so cute.

[05:44] (Flashback) Mother

She sure smiles a lot, doesn't she?

[05:47] (Flashback) Father

There's nothing wrong with smiling.

[05:49] (Flashback) Mother

I'm sure your smile will make people happy.

[05:53] (Flashback) Mother

Find your happiness with everyone...

[05:57] (Flashback) Mother

Mi... sa... ki.

[06:10] (Flashback) Misaki

Hey, remember me?

[06:13] (Flashback) Jinba

Y-You're Zaki!

[06:16] (Flashback) Jinba

Zaki the Killer Killer!

[06:18] (Flashback) Misaki

Hm... Right answer,

[06:21] (Flashback) Misaki

but not quite the one I'm looking for!

[06:24] (Flashback) Jinba

Damn it! You may be Clarissa's pet,
but you can't get away with—

[06:28] Misaki

Clarissa hired me for this.

[06:31] (Flashback) Misaki

She said you've done too much killing
on the side lately, so you need to go!

[06:36] (Flashback) Misaki

You looked like you just *loved*
killing people when I saw you.

[06:41] (Flashback) Misaki

How about now?

[06:42] (Flashback) Misaki

Are you happy getting killed by me?

[06:45] (Flashback) Misaki

I wonder if I look as happy
now as you did back then.

[06:51] (Flashback) Jinba

Don't tell me... you're Sakimiya's...?

[06:54] (Flashback) Jinba

I-Is this about revenge?!

[06:57] (Flashback) Jinba

Or do you think you're some kind of hero,
only going after hit men and yakuza?!

[07:02] (Flashback) Jinba

Because you're dead wrong!

[07:04] (Flashback) Misaki

No way! It's nothing like that!

[07:07] (Flashback) Misaki

You see, watching you made me wonder:

[07:09] (Flashback) Misaki

Is killing people really that fun?

[07:14] (Flashback) Misaki

I kill killers because it seems like fun.

[07:18] (Flashback) Misaki

It's as simple as that.

[07:22] (Flashback) Misaki

But now that you mention it,
I've never checked

[07:27] (Flashback) Misaki

if I can kill good people, too.

[07:32] (Flashback) Misaki

Are you a good person?

[07:34] (Flashback) Jinba

Y-Yeah, I'm—

[07:45] (Flashback) Misaki

As if.

[07:49] (Flashback) Retriever 1

That must be her. Assassin Zaki.

[07:52] (Flashback) Retriever 2

I hear she's a psycho who kills with a smile.

[07:55] (Flashback) Retriever 3

What's Clarissa-san see in a brat like her?

SIGN Polka Shinoyama

[07:59] Clarissa

You want this job?

[08:01] (Flashback) Clarissa

But he's not a killer.
He's just a normal kid.

[08:04] (Flashback) Misaki

I know. It's fine.

[08:06] (Flashback) Misaki

I already achieved my goal in life,
so I want to find out

[08:11] (Flashback) Misaki

just how messed up I really am.

[08:21] (Flashback) Misaki

I killed him, no problem!

[08:24] (Flashback) Misaki

I kind of figured

[08:26] (Flashback) Misaki

I could kill good people
just as easily as bad ones!

[08:35] (Flashback) Misaki

Welp, I guess someone like
me's better off dead, huh?

[08:39] (Flashback) Misaki

Having me around won't make *anybody* happy.

[08:42] (Flashback) Misaki

Not bad people or good people
or Clarissa or Kurupon or Hagane-chan.

[08:47] (Flashback) Misaki

Probably not even me!

[08:52] (Flashback) Misaki

And the only thing I haven't
tried yet is killing *myself*.

[09:06] (Flashback) Misaki

Hello?

[09:07] (Flashback) Takumi

It's me, Kuruya.

[09:09] (Flashback) Misaki

What's up, Kurupon?

[09:11] (Flashback) Misaki

I was just getting to the climax of my life.

[09:14] (Flashback) Takumi

Yeah, I saw.

[09:17] (Flashback) Misaki

Oh, hey there.

[09:18] (Flashback) Takumi

Die if you want, but finish your job first.

[09:22] (Flashback) Misaki

Huh?

[09:23] (Flashback) Takumi

*The kid whose throat you just slit is
walking around like nothing happened.*

[09:28] (Flashback) Misaki

Huh?! Wait, for real?!

[09:30] (Flashback) Misaki

You mean I *couldn't* kill him?!

[09:33] (Flashback) Takumi

Looks like it. You've still got a job to do.

[09:38] Misaki

Wait... what's going on?

[09:42] Misaki

*Didn't I just have that
conversation with Kurupon?*

[09:47] Misaki

*Oh, I get it. That was my
life flashing before my eyes.*

[09:54] Polka

Good, you're awake.

[09:57] Polka

It worked.

[10:00] Misaki

Huh?!

[10:01] Misaki

How?! Didn't I get skewered through the tummy?!

[10:06] Misaki

I, um... died, right?

[10:09] Misaki

How come I'm alive again?

[10:11] Polka

Well, you aren't, actually.

[10:14] Polka

You could say you've been reborn through magic.

[10:16] Misaki

So, next question...

[10:18] Misaki

What's going on here?

[10:25] Misaki

Clarissa?!

[10:27] Misaki

What's Clarissa the intermediary doing—

[10:30] Misaki

Whoa!

[10:32] Clarissa

Okay. You're cold.

[10:36] Clarissa

And you have no pulse whatsoever.

[10:39] Misaki

Huh?

[10:40] Clarissa

Don't worry!

[10:41] Clarissa

You're 100% dead.

[10:43] Polka

In this language, you're, um...

[10:47] Polka

I've got it! You're a zombie.

[10:51] Misaki

Huh?

[10:53] (Flashback) Takumi

How's it going, kids?

[10:56] (Flashback) Takumi

This is just a text file I'm

typing with my free hand.

[11:00] (Flashback) Takumi

But if you're reading it,

[11:02] (Flashback) Takumi

I've probably lost my mind.

SIGN 40 minutes before Misaki Sakimiya wakes up

[11:09] (Flashback) Takumi

I'm Takumi Kuruya, an all-around
great guy based in Shinjuku.

[11:15] (Flashback) Takumi

I'm in business as sort of an info broker,
using the net and my drones.

[11:19] (Flashback) Takumi

Oh, I haven't got flight
clearance for them, obviously.

[11:22] (Flashback) Takumi

For reasons I won't get into,
I also help some hit men hide bodies.

[11:28] (Flashback) Takumi

Anyway, I'd say I've lived
a discreet and humble life,

[11:32] (Flashback) Takumi

and I wanted to keep it that way.

[11:37] (Flashback) Takumi

So how'd I end up in this mess?

[11:39] (Flashback) Clarissa

I'm sorry for interrupting your date,
Polka Shinoyama-kun.

[11:44] (Flashback) Clarissa

That *is* your name, yes?

[11:46] (Flashback) Clarissa

Before I introduce myself,
I'd like to ask you a question.

[11:49] (Flashback) Clarissa

Would you care to explain *that*?

[11:55] (Flashback) Clarissa

Takumi-kun, what am I looking at?

[11:57] (Flashback) Takumi

*That's not me. It must be the
drone I lost control of earlier.*

[12:02] (Flashback) Clarissa

And can drones fly without making noise?

[12:04] (Flashback) Takumi

No way in hell.

[12:06] (Flashback) Polka

Please wait a moment.

[12:08] (Flashback) Polka

I'm about to fix her.

[12:17] (Flashback) Clarissa

Takumi-kun, I'm guessing you didn't whip up these special effects?

[12:21] (Flashback) Takumi

If I could make CGI like that, I'd do it for a living.

[12:27] (Flashback) Polka

She should wake up soon.

[12:30] (Flashback) Polka

Now, who are all of you?

[12:35] (Flashback) Clarissa

We're friends of Misaki-chan there.

[12:38] (Flashback) Clarissa

We came to finish her job and avenge her... or at least, that was the plan.

[12:45] (Flashback) Clarissa

May I take it that she's still alive?

[12:48] (Flashback) Polka

Well... that's a bit of a tricky question.

[12:52] (Flashback) Polka

I didn't do much, but her brain and soul are intact and I mended her body.

[12:58] (Flashback) Polka

She just needs a sorcerer to cast resurrection magic on her when she wakes up.

[13:05] (Flashback) Polka

Um...

[13:07] (Flashback) Polka

Resurrection magic?

[13:10] (Flashback) Clarissa

Magic.

[13:11] (Flashback) Polka

Yes? I'm certain this body knows it, too.

[13:14] (Flashback) Polka

You know, *Rise*, *Arse*, and so on?

[13:17] (Flashback) Clarissa

Those are spells from video games.

[13:20] (Flashback) Polka

Video games?

[13:22] (Flashback) Polka

Um... Does this country have magic?

Practitioners of the spirit arts?

[13:27] (Flashback) Clarissa

You're the first one I've ever seen.

[13:31] (Flashback) Polka

And other lands?

[13:33] (Flashback) Clarissa

Plenty of self-proclaimed magicians,
but that's all.

[13:36] (Flashback) Polka

What about the Olnaql Rzcver
or the Xvatqbz bs Alnavyq?

[13:40] (Flashback) Clarissa

Never heard of them. How did
you pronounce that?

[13:52] (Flashback) Polka

You just had a mass hallucination.

[13:54] (Flashback) Clarissa

Do you think you can fool us?

[13:56] (Flashback) Polka

Hallucinations are no laughing matter.

[14:00] (Flashback) Polka

Would you please allow yourselves

[14:03] (Flashback) Polka

to be fooled?

[14:06] (Flashback) Grunt 1

Monster!

[14:10] (Flashback) Polka

You know, I don't have a clear grasp

[14:14] (Flashback) Polka

of just how fragile and
easily killed you are.

[14:25] (Flashback) Clarissa

Whatever shall I do?

[14:28] (Flashback) Clarissa

Would you give me a moment to think it over?

[14:31] (Flashback) Takumi

You think he'll be that easygoing?

[14:33] (Flashback) Polka

Very well. I'll wait.

[14:35] (Flashback) Takumi

You will?!

[14:36] (Flashback) Takumi

Has this guy never heard of tension?

[14:39] (Flashback) Takumi

Or is he just that confident?

[14:43] (Flashback) Polka

*Their weapons remind me of the Imperial
Dazzling Corps. Talk about creepy.*

[14:49] (Flashback) Polka

*I'm not sure I have enough
mana to fight or flee.*

[14:55] (Flashback) Polka

Hmm... What should I do?

[14:58] (Flashback) Izuna

Hm?

[15:00] (Flashback) Izuna

It's close.

[15:03] (Flashback) Clarissa

I hear them strangely often lately.

[15:07] (Flashback) Takumi

There's a fire in the Shakuzawa Building.

I'll send you my camera feed.

[15:12] (Flashback) Clarissa

The Shakuzawa Building?

[15:14] (Flashback) Clarissa

I'm concerned for the children,

[15:17] (Flashback) Clarissa

but I suppose we'll have to leave

this to the fire department.

[15:29] (Flashback) Polka

What did that panel show?

[15:32] (Flashback) Clarissa

A fire. What else?

[15:35] (Flashback) Polka

And who are these children you fear for?

[15:38] (Flashback) Clarissa

There's an unlicensed nursery

in the Shakuzawa Building.

[15:42] (Flashback) Clarissa

It looks after yakuza orphans and

kids whose mothers work the nightlife biz.

[15:50] (Flashback) Polka

Please take me there immediately.

[15:54] (Flashback) Clarissa

If you don't know the way,

they must be strangers to you.

[15:57] (Flashback) Clarissa

Why do you care?

[16:00] (Flashback) Polka

I've been burned a number of times.

[16:04] (Flashback) Polka

It is... quite painful. Children

should not suffer such agonies.

[16:13] (Flashback) Clarissa

Fine. Takumi-kun, show him the way.

[16:17] (Flashback) Takumi

Say what?!

[16:18] (Flashback) Takumi

A-Are you nuts?! What if

he makes a break for it?!

[16:22] (Flashback) Clarissa

That's why I want you to keep an eye on him.

[16:31] (Flashback) Takumi

It's over that way.

[16:32] (Flashback) Takumi

H-Hey!

[16:37] (Flashback) Takumi

W-Wait up!

[16:44] (Flashback) Takumi

What the hell?! He didn't go this wild when he was running from Misaki!

[16:51] (Flashback) Takumi

There it is!

[16:52] (Flashback) Takumi

That's the building!

[17:03] (Flashback) Polka

I can use magic to amplify my Evil Eye now.

[17:11] (Flashback) Polka

I still sense the children's life force.

[17:15] (Flashback) Takumi

Hey, what's your plan? Firefighters and onlookers have this place sur—

[17:21] (Flashback) Takumi

What the...?!

[17:25] (Flashback) Kochou Eightport

Hm?

[17:27] (Flashback) Kochou Eightport

Did something just jump into the fire?

[17:29] (Flashback) Onlooker 1

Huh? Beats me.

[17:38] (Flashback) Polka

Are these your children?

[17:43] (Flashback) Polka

In that case, would you lend me a hand?

[17:57] (Flashback) Onlooker 2

Whoa. This fire's spreading way too fast.

[18:00] (Flashback) Onlooker 3

H-Hey! There's something up there!

[18:03] (Flashback) Onlooker 2

Huh?

[18:04] (Flashback) Onlooker 2

What is that?

[18:11] (Flashback) Girl 1

Dad?

[18:22] (Flashback) Girl 1

It was hot before, but now

it's not. It doesn't hurt.

[18:29] (Flashback) Girl 1

That's Dad's hand. It's so warm.

[18:47] (Flashback) Onlooker 2

Did you just see something wild in the smoke?

SIGN Yamaty@Shinjuku

Huge skeleton hand

What the hell? lol

[18:58] (Flashback) Takumi

In the end, everyone made it out okay.

SIGN Tamachan

Skeletons walked through the fire?!

[19:01] (Flashback) Takumi

But who does that in front of a crowd?!*

[19:04] (Flashback) Takumi

*And he just jumped out of the building,
the same as he went in!*

[19:10] (Flashback) Takumi

Still, what are his morals, anyway?

[19:14] (Flashback) Takumi

He treats Misaki's life like a toy one minute

[19:18] (Flashback) Takumi

and saves a bunch of kids the next.

[19:21] (Flashback) Takumi

It doesn't add up.

[19:23] (Flashback) Takumi

I can't figure him out.

I can't guess what he's thinking.

[19:27] (Flashback) Takumi

He seems different from us, somehow.

[19:32] (Flashback) Takumi

I'm telling you, Clarissa,

[19:34] (Flashback) Takumi

*this guy's the type of monster
you'd better steer clear of.*

[19:38] (Flashback) Clarissa

You may be right.

[19:41] (Flashback) Clarissa

But I think Misaki-chan is about to wake up.

[19:45] (Flashback) Clarissa

*Would you hurry back to
this abandoned building?*

[19:48] (Flashback) Takumi

For real? She's seriously gonna wake up?

SIGN Present Time

[19:58] Misaki

Wait, what?

[19:59] Misaki

What's going on?

[20:00] Misaki

Hey, what do you mean I'm dead?

[20:04] Misaki

I don't get it. Fill me in.

[20:06] Polka

So, even in such an advanced nation,

[20:10] Polka

children still suffer from
disasters and circumstance.

[20:14] Polka

What would it take to find peace here?

[20:19] Clarissa

What exactly does "peace" mean to you?

[20:23] Polka

What?

[20:24] Clarissa

Let me see...

[20:25] Clarissa

For the "peace" I recommend,
you would need...

[20:31] Clarissa

money.

[20:32] Grunts

Too raw.

[20:35] Polka

Money? I suppose that's true in any land.

[20:39] Clarissa

Who are you? Or perhaps I should ask...

[20:44] Clarissa

What do you *want*?

What's your goal in this city?

[20:50] Polka

I don't know the first
thing about this place.

[20:54] Polka

But if I'm really the only necromancer here,

[20:58] Polka

I'd like to use my magic to earn money.

[21:01] Polka

I want power and a place to belong

[21:04] Polka

so I can live in more perfectly
undisturbed peace than anyone else.

[21:09] Clarissa

In that case, why don't I lend you a hand?

[21:14] Clarissa

I'm Lisa Kuraki,
an intermediary here in Shinjuku.

[21:20] Clarissa

It seems you're not Polka Shinoyama
on the inside.

[21:25] Clarissa

As you've come from very far away,
I'll be your bridge to this city.

[21:31] Clarissa

I'll assign people to help
you adjust to life here.

[21:35] Clarissa

Misaki-chan and Takumi-kun.

[21:38] Polka; Misaki; Takumi

Huh?

[23:14] Clarissa

*As you've come from very far away,
I'll be your bridge to this city.*

[23:20] Clarissa

*I'll assign people to help
you adjust to life here.*

[23:24] Clarissa

Misaki-chan and Takumi-kun.

[23:27] Takumi

Huh?

[23:30] Takumi

Seriously, how'd I end up in this mess?

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:18 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:18 UTC by whimsee